

Une étude exploratoire sur la conscience plurilingue et pluriculturelle: La triangulation comme stratégie de recherche

Tanja PROKOPOWICZ

Justus Liebig Universität Gießen, Allemagne
tanja.prokopowicz@romanistik.uni-giessen.de

RESUME

L'article se comprend comme une contribution à la discussion méthodologique dans la recherche qualitative présentant des réflexions méthodologiques dans le cadre d'une étude de cas exploratoire sur la conscience plurilingue et pluriculturelle. L'étude s'inscrit dans un paradigme qualitatif-inductif visant à dégager une théorie ancrée dans les données. Après l'esquisse du contexte théorique ainsi que du contexte de la recherche, le recueil des données sera thématiqué. Puis, l'échantillon et le processus du codage inductif seront abordés à l'aide d'un exemple. Enfin, la triangulation comme stratégie de recherche sera évoquée et appliquée par la suite à plusieurs exemples choisis.

ABSTRACT

Der Artikel versteht sich als Beitrag zur Methodendiskussion innerhalb der qualitativen Forschung und zeichnet methodische Überlegungen nach, die im Rahmen einer Fallstudie zur Sprachen(lern)bewusstheit bzw. mehrkulturellen Bewusstheit angestellt wurden. Es handelt sich um ein Forschungsprojekt, das dem qualitativ-induktiven Paradigma zugeordnet ist und dessen Ziel die Generierung einer datenbasierten Theorie ist. Nach der Skizzierung des Forschungskontextes werden zunächst die eingesetzten Datenerhebungsinstrumente vorgestellt. Daran anknüpfend werden das qualitative Sampling sowie der Prozess des induktiven Kodierens anhand eines Beispiels beschrieben. Schließlich wird der Einsatz der Triangulation als Forschungsstrategie thematisiert, die anhand ausgewählter Beispiele dargestellt wird.

MOTS-CLES: Conscience plurilingue et pluriculturelle, triangulation, recherche qualitative.

SCHLAGWÖRTER: Plurilinguale Sprachen(Lern-)bewusstheit, Triangulation, qualitative Forschung.

1. Introduction

Depuis 2001, la plateforme en ligne Galanet (www.galanet.eu) propose des sessions en ligne pour la communication intercompréhensive des romanophones (cf. Araújo e Sá 2007 ; Degache 2004, 2006). Chaque participant utilise sa langue maternelle – ou bien une autre

langue romane – et essaie de comprendre les langues des autres. En 2010, un groupe d'étudiants germanophones a participé à une des sessions. Ce groupe comptait douze étudiants de français et/ou d'espagnol langue étrangère de l'université Justus Liebig en Allemagne. Ces étudiants se sont servis leur(s) langue(s) de pont (le français ou/et l'espagnol) tout en acquérant une langue cible, c'est-à-dire une langue romane inconnue. La participation sur Galanet a été accompagnée d'un séminaire où étaient abordés des thèmes relatifs à l'intercompréhension (désormais IC), par exemple la typologie de transfert, le moniteur didactique plurilingue, etc.

1.1. Contexte théorique

Dès le début, les sessions sur Galanet ont attiré l'intérêt de la recherche. Jusqu'à maintenant, la plupart des études portaient sur les interactions et l'acquisition des compétences communicatives pluriculturelles ainsi que sur l'acquisition plurilingue chez les locuteurs romanophones. Melo (2006) par exemple, a étudié la compétence plurilingue chez les romanophones, Álvarez (2008) s'est penchée sur les possibilités et les limites de l'acquisition d'une langue étrangère par l'intermédiaire du chat. Pourtant, il faut souligner que les pré-acquis des romanophones diffèrent de ceux des germanophones. La participation d'un groupe d'étudiants germanophones marque donc un événement intéressant d'où surgissent de nouvelles questions pour la recherche. En effet, en Allemagne, les avantages de la méthode intercompréhensive reposent sur une base empirique solide. Citons de manière non-exhaustive les travaux de Meißner (2001 ; 2005 ; 2007) ou Bär (2009) qui a étudié l'enseignement basé sur l'IC en contexte scolaire. De plus, la méthode IC se révèle être un déclencheur pour une prise de conscience plurilingue et pluriculturelle. D'autre part, Morkötter (2005) a présenté une étude où elle a fait le lien entre une compétence d'apprentissage et le plurilinguisme dans les conceptions des élèves et des enseignants allemands. Toutefois, en Allemagne, il n'existe pas de recherche sur l'IC par interaction. C'est donc une lacune que souhaite combler ce projet de recherche.

2. Démarche méthodologique

Comme l'acquisition d'une langue étrangère est un processus très individuel, complexe et dynamique, une démarche multi-méthodologique paraît appropriée, s'inscrivant dans un paradigme inductif-qualitatif. Le but est de relever des indices pour le développement de la conscience plurilingue et pluriculturelle. En outre, le concept de *thick description* (Geertz : 1987), c'est-à-dire une description détaillée de l'objet peut être réalisé dans une étude de cas. L'objectif principal étant de dégager une théorie à partir des données (Blanchet 2011). La question de recherche à laquelle tente de répondre l'étude empirique se résume à la question suivante : la participation à une session sur Galanet encourage-t-elle les étudiants germanophones à développer une conscience plurilingue et pluriculturelle apparaissant dans un *savoir-communiquer* (cf. Prokopowicz 2011)? En référence à Byram (1997) et son modèle de communication interculturelle, je conçois ce *savoir-communiquer* comme une interface

entre l'IC et le concept de la conscience plurilingue et pluriculturelle. Les deux concepts comprennent des cognitions, des réflexions, des attitudes et des émotions. Par la suite, je me concentrerai sur la conscience plurilingue.

2.1. Recueil des données

Le corpus se compose de quatre types des données : ce sont les extraits du forum et des chats, des journaux d'apprentissage, des biographies langagières et des interviews. Les extraits du forum et des chats sont le résultat de la communication et des interactions entre participants sur la plate-forme et représentent des données d'ordre déclaratif. Les données introspectives, tirées des journaux d'apprentissage, représentent, par contre, des données d'ordre procédural. Elles donnent un accès au processus mental qui est à la base de l'interaction langagière. Le journal d'apprentissage est complété d'une réflexion sur la biographie langagière et permet d'appréhender l'influence du plurilinguisme quotidien sur l'interaction. En fin de session, la perspective individuelle des étudiants sur ce projet a été reconstruite à l'aide d'une interview semi-structurée. L'interview a été enregistrée, transcrite et anonymisée. Toutes les données ont été exportées dans un logiciel servant à l'analyse des données qualitatives (MAXQDA¹), permettant d'établir des liens entre différents types de données.

2.2. Échantillon

Le groupe du séminaire comptait douze participants. Une sélection préalable des sujets de recherche a été nécessaire, ce que Glaser et Strauss désignent par *theoretical sampling* (2010 [1967]). Après avoir décidé des critères de sélection, j'ai pu effectuer l'interview avec sept participants : j'ai choisi deux étudiants issus de l'immigration, c'est-à-dire une étudiante turque-allemande et une étudiante russe-allemande. Pourquoi ce choix? Je suppose que les étudiantes que l'on peut désigner comme biculturelles sont plus ouvertes à la diversité culturelle et linguistique. De plus, j'ai choisi trois étudiants avec une participation très élevée et deux avec une moindre participation. En ce qui concerne ce choix entre les participants, Dörnyei parle de *between-case sampling* (2007). L'objectif est une comparaison des cas pour établir des différences ou bien des similitudes (Miles & Huberman 2003).

3. Analyse des données

En ce qui concerne les méthodes d'analyse, j'ai opté pour une méthode inductive. Les méthodes déductives sont moins appropriées parce qu'un système de codification pré-établi conduit à retrouver seulement ces catégories pré-établies. Au contraire, il faut toujours avoir une attitude ouverte face aux données. Les méthodes inductives permettent de plus d'obtenir une compréhension profonde de l'objet de recherche qui va de pair avec la description détaillée (*thick description*) déjà abordée plus haut. L'analyse qualitative du contenu d'après

¹ www.maxqda.de (03.07.2012).

Mayring (2010) semble donc être appropriée. Tout d'abord, c'est une méthode qui prend en considération la situation communicative, importante pour l'analyse des chats et des messages du forum. D'autre part, la méthode s'appuie sur plusieurs sources de données, ce qui correspond à l'idée de la triangulation (cf. chapitre 4). D'abord, on développe un système de catégories par le processus du codage inductif, désigné par le terme codification². Après, on emploie ce système de catégories déductivement et enfin, on entreprend une analyse croisée des cas.

Parfois, les codes sont déjà induits dans les questions de l'interview. Mais ils peuvent également émerger des données. C'est par exemple le cas du code « faute », puisque dans l'interview, la question des fautes n'a jamais été posée. Une des participantes, par exemple, se réfère à la question des facteurs démotivants tout au long du projet et dit: « *Bon, j'ai toujours essayé de répondre tout de suite et parfois, je n'ai pas fait attention à la grammaire. Eh oui, comme ce n'était pas correct, je me suis sentie incertaine, parce que eux, ce sont des locuteurs natifs et ils ne font pas de telles fautes.* » (Anja, interview, ligne 34). D'autres participants ont aussi évoqué le thème des fautes dans cette interview. Il est donc important de cerner tous les segments contenant ce thème pour permettre de faire évoluer ce code. L'attitude face aux fautes est très différente d'un étudiant à l'autre. J'ai pu sélectionner 4 dimensions différentes concernant le code « faute » :

- a) La communication exolingue menant à un rapport hiérarchique entre participants qui est considérée comme un défi.
- b) Les fautes considérées inévitables pendant l'acquisition d'une langue étrangère.
- c) La peur de faire des fautes freinant l'interaction.
- d) La peur de faire des fautes surmontée tout au long du projet.

Les codes sont donc élaborés au cours de l'analyse, c'est-à-dire ils changent, ils évoluent. A la fin, on arrive à un système de codification qu'on applique aux données. Si un nouveau code s'applique à plusieurs sources de données, on peut parler d'une validation du code. Si on trouve des similitudes dans les données, cela implique que les catégories établies ont été utiles. En revanche, des différences exigent une nouvelle définition des catégories.

4. Triangulation

La triangulation est l'étude d'un phénomène sous différents angles, parce qu'elle prend en compte un ensemble de différentes données. C'est aussi une méthode assurant la validité interne (Aguado & Riemer 2001), visant à obtenir des résultats congruents. Quels que soient les résultats obtenus, ils peuvent être concordants comme divergents, parce que l'acquisition d'une langue étrangère est complexe et individuelle. C'est pour cela que, selon Flick (2000), la triangulation est aussi une stratégie de recherche permettant une interprétation

² Les codes sont des *labels* décrivant des « unités de signification » (Miles & Huberman 2003). La différenciation d'un code résulte dans une catégorie, c'est-à-dire une désignation sur un niveau plus abstrait.

large de l'objet de recherche. Elle permet également de surmonter certaines limites d'autres méthodes. On a tendance à concevoir ainsi la triangulation comme stratégie servant à la compréhension détaillée (*thick description*) d'un phénomène.

4.1. Typologie de triangulation

Denzin (1978 selon Flick 2000) distingue quatre types de triangulation :

1. La triangulation des investigateurs : analyse de données par plusieurs chercheurs par exemple.
2. La triangulation des théories : application de théories différentes aux mêmes données.
3. La triangulation des méthodes : combinaison de méthodes qualitatives et/ou quantitatives par exemple.
4. La triangulation des données : étude d'un phénomène tiré de sources différentes.

A partir de l'analyse d'un chat, je tenterai d'explicitier la triangulation des données dans ce qui suit.

4.2. Triangulation des données

Voilà une conversation privée qui a été copiée et collée par Nora, une étudiante germanophone se servant de l'espagnol et de son interlocutrice italienne, romanoE. C'est un chat particulier parce que Nora va au-delà de la réception, car elle écrit de petites phrases dans sa langue cible. Il y a trois séquences remarquables: Dans la première séquence, Nora se sert de sa langue cible, et elle est corrigée par sa partenaire (lignes 13-22). Dans la deuxième séquence, on trouve des indicateurs de motivation, puisque Nora est explicitement rassurée (lignes 24-28). Dans la troisième séquence, il y a des indices qui montrent sa manière de procéder pour arriver à une production écrite dans sa langue cible (lignes 29-32) :

- 1- 12 [...]
13 Nora>puedo decirte algo en italiano?
14 Nora>he aprendido un poquito
15 romanoE> si, certo
16 Nora>ciao, mi chiamo Nora
17 romanoE> brava! e quanti anni hai?
18 Nora>io sono studentessa di spagnolo i ingles
19 romanoE> e inglese
20 Nora>grazie :)
21 Nora>io ho 22 anni
22 romanoE> di niente
23 [...]
24 romanoE> ma sei gia bravissima!
25 romanoE> stai imparando autodidatta?
26 Nora>si

- 27 romanoE> allora sei un fenomeno. io non sarei capace di studiare sa sola
 28 Nora>bueno esto es todo lo que puedo decir
 29 Nora>he notado algunas palabras en italiano
 30 Nora>y hablando con italianos aquí en galanet
 31 Nora>notando algunas expresiones :)
 32 Nora>pero me gustaría hablar más
 33 romanoE> ti sta piacendo galanet?
 34 Nora>sí mucho
 35 Nora>nunca he pensado que es tan facil leer y entender el iitaliano así :)
 36 [...]

Comme je l'ai mentionné ci-dessus, ces données langagières représentent des données d'ordre déclaratif. Afin d'approfondir la compréhension du cas, il est nécessaire de compléter ces données par des informations supplémentaires à l'aide de la triangulation des données. Plusieurs codes peuvent être déduits de ce petit extrait du chat. Je me concentrerai sur les trois codes suivants.

4.2.1 Code « Langue cible »

Dans la première séquence, Nora écrit dans sa langue cible et sa partenaire romanoE réagit en la corrigeant. Nora note dans son journal d'apprentissage « *Aujourd'hui j'ai voulu utiliser les constructions grammaticales que j'ai apprises grâce aux chats précédents.* » (27.04.2010). Cette information montre qu'elle s'est donné un objectif d'apprentissage (réutiliser des constructions grammaticales introduites dans les chats précédents), et qu'elle mobilise ses pré-acquis. Dans l'interview elle dit : « *Bon, j'ai voulu utiliser les expressions que j'ai apprises. C'est pour ça que j'ai demandé à ma partenaire si je pouvais écrire quelque chose en italien, et elle m'a corrigée. Je voulais voir si ça marche, si je savais formuler de petites phrases en italien.* » (ligne 66). Pour elle, le fait d'utiliser sa langue cible dans l'interaction joue un rôle primordial dans son processus d'acquisition.

4.2.2 Code « motivation »

Dans la deuxième séquence, la production écrite de Nora est explicitement encouragée par sa partenaire. Sans prendre en compte les autres données (interview, journal d'apprentissage), on pourrait seulement interpréter que cela a un effet motivant. Mais en intégrant les données du journal d'apprentissage, on trouve un indice concret : « *Les autres participants trouvent super que j'arrive déjà à formuler des phrases en italien. Leurs réactions m'encouragent et je veux bien continuer à travailler avec la grammaire d'hypothèses et formuler encore plusieurs phrases en Italien.* » (27.04.2010). À propos de la motivation, on trouve dans l'interview : « *C'était tout à fait motivant car nous avons tous le même but, c'est-à-dire apprendre une langue cible par une langue pont. Et ainsi d'être en contact avec des gens issus de différents pays.* » (ligne 24). Nora mentionne plusieurs fois l'effet motivant de l'interaction. Voilà pourquoi cela valide le code « motivation ».

4.2.3 Code « stratégie d'apprentissage »

Dans la troisième séquence, Nora mentionne avoir utilisé ses notes, elle déclare : « *he notado algunas expresiones en italiano* » (ligne 29). On ne sait pas exactement comment elle l'a fait, ce qu'elle a noté et pour quelle raison. L'analyse du journal d'apprentissage dévoile certains éléments : « *J'ai utilisé ma grammaire d'hypothèses. J'ai eu des problèmes avec les prépositions et la conjugaison. Quand je n'étais pas sûre, j'ai simplement deviné ou inféré de l'espagnol. De nombreuses constructions en italien peuvent être inférées de l'espagnol ou du latin.* » (27.04.2010). Elle nous montre que l'utilisation de sa grammaire d'hypothèses lui sert de stratégie d'apprentissage. Elle fait également référence à ses lacunes, elle travaille avec des comparaisons interlinguistiques et elle fait preuve d'une certaine compétence métacognitive. En ce qui concerne ses stratégies d'apprentissage elle dit dans l'interview : « *Bon, je pense que je pourrais élargir mes connaissances en italien d'une façon autonome. Je suis très motivée pour continuer à apprendre l'italien.* » (ligne 56).

5. Conclusion

En première approche on trouve des indices témoignant :

- d'un intérêt prononcé pour les langues et les cultures étrangères ;
- de la production dans la langue cible ;
- du fait que l'acquisition d'une langue étrangère passe par l'interaction ;
- des stratégies spécifiques concernant l'apprentissage et l'IC ;
- du développement d'une compétence métacognitive ;
- de l'apprentissage coopératif d'une langue étrangère et son effet motivant.

Ces indices semblent permettre une première modélisation du *savoir-communiquer*. Ils émergent des différentes données, la triangulation servant à combiner les données d'ordre déclaratif et procédural et permettant une compréhension détaillée de l'objet de recherche.

Références bibliographiques:

- Aguado, Karin; Riemer, Claudia (2001): "Triangulation: Chancen und Grenzen mehrmethodischer empirischer Forschung", Dans: Karin Aguado; Claudia Riemer (Éds.): *Wege und Ziele. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen)* ; Festschrift für Gert Henrici zum 60. Geburtstag. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, 245–257.
- Araújo e Sá, Maria Helena (2007): „De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre." Dans: *LIDIL Revue de linguistique et de didactique des langues* 36, 119–140.
- Álvarez Martínez, Sara (2008): *Interacciones sincrónicas escritas en línea y aprendizaje del español : caracterización, perspectivas y limitaciones*. Universidad de Lleida: Lleida.
- Bär, Marcus (2009): *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz*. Tübingen: Narr.
- Blanchet, Philippe; Chardenet, Patrick (Éds.) (2011): *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Paris, Montréal: Éditions des Archives Contemporaines; Agence universitaire de la francophonie.
- Byram, Michael (1997): *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Degache, Christian (2006): *Didactique du plurilinguisme Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*. Grenoble: LIDILEM Université Stendhal.
- Degache, Christian (2004): "Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet)." Dans: *Repères et applications (IV)*, 33–48.
- Dörnyei, Zoltán (2007): *Research methods in applied linguistics*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Flick, Uwe (2000): "Triangulation in der qualitativen Forschung", Dans: Uwe Flick; Ernst von Kardorff; Ines Steinke (Éds.): *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 309–318.
- Geertz, Clifford (1987): *Dichte Beschreibung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Glaser, Barney G.; Strauss, Anselm L.; Paul, Axel T.; Kaufmann, Stefan; Hildenbrand, Bruno (2010): *Grounded Theory*. Bern: Huber.
- Mayring, Philipp (2010): *Qualitative Inhaltsanalyse*. Weinheim: Beltz.
- Meißner, Franz-Joseph (2007): "Grundlagen der Mehrsprachigkeitsdidaktik", Dans: Erika Werlen (Hg.): *Kommunikative Kompetenz und Mehrsprachigkeit*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, 81–102.
- Meißner, Franz-Joseph (2005): "Mehrsprachigkeitsdidaktik revisited. Über Interkomprehensionsunterricht zum Gesamtcurriculum", Dans: Franz-Joseph Meißner (Éd.): *Themenschwerpunkt: "Neokommunikativer" Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr, 125–145.

- Meißner, Franz-Joseph; Burk, Heike (2001): "Hörverstehen in einer unbekanntem romanischen Fremdsprache und methodische Implikationen für den Tertiärsprachenerwerb." Dans: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 12, 63-102.
- Melo, Sílvia (2006): *Emergência e Negociação de Imagens das línguas em Encontros Interculturais Plurilingues em Chat*. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Miles, Matthew B.; Huberman, A. Michael; Bonniol, Jean-Jacques (2003): *Analyse des données qualitatives*. Paris: De Boeck Université.
- Morkötter, Steffi (2005): *Language Awareness und Mehrsprachigkeit: Eine Studie zur Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit aus der Sicht von Fremdsprachenlernern und Fremdsprachenlehrern*. Frankfurt am Main: Lang.
- Prokopowicz, Tanja (2011): „Premières expériences germanophones sur Galanet“, Dans: Meißner, Franz-Joseph ; Capucho, Filomena; Degache, Christian; Martins, Adriana; Spi , Doina; Tost, Manuel (coord.) (2011): *Intercomprehension: Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche. Lernen, Lehren, Forschung*. Tübingen: Narr Verlag, 119-129.